



République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Dr. Moulay Tahar Saida
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et des Langues Étrangère Filière de Français
Mémoire présenté pour l'obtention du diplôme de master
Option : Didactique Langue Appliquée

**Difficultés codiques de genre grammatical
(masculin-féminin) (animé-inanimé) l'apprentissage du
lexique mental du bilingue arabo-français en classe de
F.L.E chez les apprenant de première année moyenne.**

Sous la direction du :

Présenté et soutenu par :

MME OUALI NADIA

MLLE SAIDI HALIMA SABRINE

Membres du jury

Dr. ARRAR NABILA

PRESIDENT

Université Saida

Dr. OUALI NADIA

ENCADRANTE

Université Saida

Dr. TERRAS IMANE

EXAMINATRICE

Université Saida

Année universitaire : 2022-2023

DEDICACE

Je dédie ce travail,

*A mes chers parents qui ont toujours été là pour moi et qui
m'ont donné un magnifique modèle de labeur et de
persévérance. Espérant qu'ils trouveront dans ce travail toute
ma reconnaissance.*

A mes chères sœurs : IKRAM et NOURHANE.

A ma chère nièce Ritej Bouchera.

A ma grand-mère.

A mon frère Hichem.

A mes meilleurs amis : Jihane, Yahia, Youcef, Zakaria, Adel, Mohammed .B.

*A tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à l'élaboration de ce
mémoire.*

REMERCIEMENT

Je remercie Dieu, le tout puissant, qui m'a donné la force et le courage pour poursuivre mes études. De m'avoir inspirée pour mettre entre vos mains ce modeste travail.

L'étude qui fait l'objet de ce mémoire a été effectuée à la filière de français du département des lettres et des langues étrangères, de la faculté des lettres et des langues, de l'université de Dr. Moulay Tahar de Saida.

Ce travail a été réalisé sous la direction du Docteur Ouali Nadia, qu'elle trouve ici l'expression de mes sincères remerciements pour sa disponibilité, pour la confiance qu'elle a témoignée et pour les conseils et les encouragements qu'elle a su me prodiguer aux moments opportuns.

Je suis très reconnaissante aux membres du jury d'avoir accepté, volontiers, de juger ce travail.

Je tien à remercier aussi, tous les enseignants du département de français du département des lettres et des langues étrangères.

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION GENERALE.....	7
PREMIER CHAPITRE : Enseignement / apprentissage de la grammaire du FLE au cycle moyen.....	10
Introduction.....	11
1. Les méthodologies de l'enseignement de l'apprentissage de la grammaire du FLE.....	12
1.1. La grammaire dans la méthodologie directe.....	12
1.1.1. L'enseignement implicite.....	13
1.1.2. L'enseignement explicite.....	13
2.2. La grammaire dans la méthodologie audio-oral.....	14
2.3. La grammaire audio-visuelle.....	14
2.4. La grammaire dans l'approche communicative.....	14
2.5. La grammaire prescriptive actionnelle.....	15
2.6. La grammaire traditionnelle.....	15
Conclusion.....	16
CHAPITRE II : Les difficultés de l'apprentissage du lexique (animé-inanimé) et du genre grammatical (féminin-masculin).....	17
Introduction.....	19
1. Les différentes classes grammaticales des mots.....	20
1.1 La classe grammaticale des noms.....	21
1.1.1 Animés.....	22
1.1.2 Inanimés.....	22
1.2 Les difficultés de l'apprentissage des noms (animé-inanimé).....	22
2. Le genre grammatical.....	23
2.1.Le masculin générique.....	26
2.2.La formation du féminin.....	26
2.2.1.Langue écrite.....	26
2.2.2.Langue parlé.....	27

2.3 Les difficultés d'apprentissage du genre grammatical (Féminin-Masculin).....	28
3. L'alternance codique dans l'apprentissage du français.....	28
3.1 Définition.....	28
3.2. Les types de l'alternance codique.....	29
3.2.1. L'alternance inter phrastique.....	29
3.2.2 L'alternance codique intra phrastique.....	29
3.2.3 L'alternance extra phrastique.....	30
Conclusion.....	30
CHAPITRE III.....	31
1. Présentation de l'enquête.....	32
2. Le corpus.....	32
3. Description et présentation du questionnaire.....	33
4. Analyse et interprétation.....	33
4.1. Questionnaire.....	33
4.2. Activité.....	45
5. Résultats.....	52
Conclusion.....	53
Conclusion générale.....	53
REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES.....	55
ANNEXE.....	59

Introduction Générale

En Algérie, la langue française occupe une position prépondérante dans notre système éducatif, étant enseignée en tant que première langue étrangère. Cela reflète l'importance accordée à l'apprentissage de la langue française dans nos écoles.

Afin de développer une maîtrise d'une langue, il est essentiel d'être capable de s'exprimer et de comprendre à l'oral et à l'écrit. Cela implique d'utiliser correctement les mots et le genre approprié, ainsi que de respecter les règles grammaticales lors de la combinaison de ces éléments linguistiques. La maîtrise des règles grammaticales de la langue française est essentielle pour permettre aux apprenants de produire des énoncés pertinents de manière spontanée dans cette langue. Donc la grammaire joue un rôle essentiel dans l'apprentissage d'une langue, et elle est présente à tous les niveaux. Il est crucial de ne pas la négliger, car elle permet aux apprenants d'exprimer leurs idées de manière correcte, de comprendre et d'analyser les textes qu'ils lisent. Dès la première année d'apprentissage du français langue étrangère, les apprenants commencent à acquérir des connaissances en grammaire. J.P.Cuq définit la grammaire comme « On peut appeler grammaire :1 le résultat de l'activité heuristique qui permet à l'apprenant de se construire une représentation métalinguistique organisée de la langue qu'il étudie. 2. le guidage par l'enseignant de cette activité en fonction de la représentation métalinguistique organisée qu'il se fait de la langue qu'il enseigne. »¹ Alors que La grammaire peut être considérée comme le produit d'une activité exploratoire qui permet à l'apprenant de construire une représentation structurée et consciente de la langue qu'il étudie. Même L'enseignant joue un rôle essentiel dans l'orientation de cette activité en fonction de sa propre représentation structurée de la langue qu'il enseigne. En revanche, même les apprenants qui ont suivi un enseignement basé sur de nouvelles approches rencontrent souvent des difficultés à maîtriser la grammaire du français langue étrangère. Nombreux d'élèves rencontrent des difficultés à construire des phrases grammaticalement correctes à la fin du cycle moyen, nous constatons un déclin du niveau scolaire des élèves en français, en particulier du genre. Le genre peut être défini comme une caractéristique grammaticale qui relie les différentes parties du

¹ Jean Dubois et RENE LAGANE. LAROUSSE, *la nouvelle grammaire du français*, Paris, Ed cedex 06, page 16.

discours. De cette manière, il établit des relations qui favorisent la cohérence dans la communication et contribuent à une meilleure compréhension.. Joëlle Garde Tamine déclare que « Lorsque les référents sont inanimés la répartition des noms qui les désignent en genre masculin et féminin est arbitraire et imprévisible, d'où le nombre d'erreurs que commettent sur ce point les étrangers, les enfants et même de locuteurs francophones adultes »² Ainsi, le genre est perçu comme l'un des défis majeurs auxquels font face les apprenants du français en tant que langue étrangère. En d'autres termes, bien qu'ils aient mémorisé les règles grammaticales, ils ont encore du mal à les appliquer concrètement.

La question qui se pose face à cette situation est la suivante : Quels sont les difficultés d'emploi du genre par les apprenants du F.L.E et pourquoi les élèves rencontrent-ils ce genre de difficultés ?

Cette question nous conduit à formuler les hypothèses suivantes, qui seront confirmés ou infirmés après l'analyse du questionnaire administré aux élèves de 1AM :

- Nous supposons que la langue arabe peut influencer sur l'apprentissage du français parlé.
- Les apprenants font recours à l'arabe car c'est une langue maternelle.

Notre objectif est de fournir des éléments de réponse aux questions soulevées dans la problématique afin de mieux comprendre les causes des difficultés que rencontrent les apprenants lorsqu'ils appliquent la grammaire.

Afin d'atteindre cet objectif, nous allons faire recours à un questionnaire et des activités destinées aux élèves du cycle moyen étudiant le français.

² Joëlle garde Tamine , LA GRAMMAIRE .phonologie, morphologie, lexicologie, Paris,Ed. Armand colin, 1998, pp. 58-59.

Nous avons choisi ce sujet afin de mieux comprendre la façon dont la grammaire est enseignée en classe de première année moyenne, et les difficultés de l'apprentissage du genre grammatical.

Notre mémoire est divisé en trois chapitres. La première partie qui est strictement théorique dans le but de : faciliter la tâche de compréhension du sujet, qui parle de l'enseignement/apprentissage de la grammaire au cycle moyen, nous allons définir la grammaire sa spécificité et la place qu'elle a occupée dans le processus d'enseignement/apprentissage du FLE. De ce fait, nous allons aborder les méthodes de l'enseignement de cette dernière en classe de FLE.

Dans la deuxième partie, strictement pratique : aborde les principaux facteurs qui ont une influence sur l'attribution du lexique et du genre grammatical (féminin-masculin). Et nous accordons une attention particulière à la notion d'alternance codique et ses types.

La troisième partie à pour objective de la description de l'analyse du corpus Les résultats obtenus seront déterminants pour répondre à notre question de recherche et pour confirmer ou infirmer les hypothèses formulées au début de cette étude.

Premier chapitre I

Partie théorique :

Enseignement/apprentissage de la grammaire du F.L.E

Enseignement / apprentissage de la grammaire du FLE au cycle moyen.

L'enseignement et l'apprentissage d'une langue suivent un processus structuré et bien défini, visant à atteindre des objectifs tels que la maîtrise du vocabulaire et l'expression linguistique. La grammaire, en tant qu'outil au service de l'apprentissage de la langue, joue un rôle crucial dans cette démarche. Elle représente l'ensemble des règles qui régissent cette langue et constitue à la fois son fondement et son essence. Dans le cadre de l'importance accordée à la grammaire en tant qu'activité essentielle devant être enseignée à tous les niveaux, nous nous concentrons sur l'enseignement de la grammaire au cycle moyen. Avec la mise en place de la nouvelle réforme, l'enseignement de la grammaire, notamment au niveau moyen, a évolué et les stratégies utilisées ont changé. Notre objectif est donc de comprendre ces changements et de les examiner de plus près.

Introduction :

Dans ce chapitre nous allons aborder la notion de la grammaire, sa spécificité et la place qu'elle a occupé dans le processus d'enseignement/apprentissage du FLE. De ce fait, nous allons aborder les méthodes de l'enseignement de cette dernière en classe de FLE. La question qui se pose Qu'est-ce qu'une grammaire ? Décrire une langue c'est en décrire le système, c'est-à-dire étudier la forme et l'organisation des règles qui constituent, avec les mots, la structure de la langue. Quand on analyse ainsi la structure du français, on établit la grammaire du français. J.P –CUQ définit la grammaire comme «les connaissances intériorisées de la langue cible, que se construit progressivement la personne qui apprend une langue. Le terme de grammaire interne (on parle quelque fois de grammaire d'apprentissage évoque des savoirs et des savoirs- faire auquel aucun accès n'est possible, et qui sont définis en termes de procédures provisoires de règles ponctuelles et transitoires de nature

hétérogène».³

Selon Cuq, la grammaire est donc envisagée comme une connaissance interne d'une langue, qui se développe progressivement et contribue au fonctionnement de cette langue. Cette dernière a une place dans l'enseignement car il existe un lien évident entre l'enseignement et l'apprentissage formel de la langue et l'application pratique des formes linguistiques dans des situations de communication, principalement orales. Les enseignants de français langue étrangère (FLE) appliquent le principe de l'approche communicative, qui met en avant l'idée que l'apprentissage d'une langue passe par des pratiques communicatives dans la langue cible, tout en intégrant la grammaire. En classe, la grammaire est ancrée dans une réalité textuelle et contextuelle, ce qui permet de combler le fossé entre les utilisations de la langue et ses formes. Ainsi, on tend vers la complémentarité entre l'usage de la langue et l'étude de ses structures grammaticales.

1. Les méthodologies de l'enseignement de l'apprentissage de la grammaire du FLE.

Depuis longtemps, l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) font l'objet de la recherche en didactique, ce qui rend le rôle de la grammaire particulièrement intéressant.

1.1. La grammaire dans la méthodologie directe.

La méthode directe, développée au XXe siècle, se caractérise par un enseignement exclusivement en langue étrangère, sans recourir à la langue maternelle et en utilisant des éléments non verbaux de communication. Cette approche privilégie un enseignement de la grammaire de manière inductive et implicite. À travers des exemples concrets, l'apprenant est amené à découvrir par lui-même les règles de fonctionnement de la langue. L'objectif est de guider l'apprenant vers une compréhension autonome des règles grammaticales. Afin de conduire l'apprenant à « découvrir les régularités de certaines formes ou structures

³ Cuq, J .P, «*Le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde* » CLE international, Paris, 2003, PP. 117-118.

et à induire la règle qui ne peut être explicitée ni dans la langue maternelle, ni vraiment dans la langue étrangère, étant donné que le bagage lexicale de l'élève est réduit au vocabulaire concret ».⁴

1.1.1. L'enseignement implicite.

Il consiste à transmettre les règles sans que l'enseignant les explicite directement selon le dictionnaire de didactique des langues l'objectif de la grammaire implicite vise « à donner aux élèves la maîtrise d'un fonctionnement grammatical (variation morphosyntaxique par exemple) mais ne recommande l'explication. D'aucune règle et élimine le métalangage ne s'appuyant que sur une manipulation plus au moins systématique, d'énoncé et de formes »⁵.

1.1.2. L'enseignement explicite.

Selon le même dictionnaire la grammaire explicite «est fondée sur l'exposé et l'explication des règles par le professeur, suivis d'applications conscientes par les élèves »⁶

En d'autres termes, l'enseignement de la grammaire de manière implicite vise à présenter clairement aux apprenants la fonction métalinguistique afin qu'ils puissent l'appliquer dans des activités scolaires et l'utiliser de manière autonome lors de productions libres. Cette méthode a pour objectif de simplifier au maximum l'acquisition du métalangage fourni et expliqué par l'enseignant, ce qui permet à l'apprenant de construire facilement son apprentissage. Cette approche favorise également une plus grande conscience et un éveil chez l'apprenant, lui permettant de développer une autonomie linguistique et d'améliorer ses compétences de communication et de production linguistique de manière correcte.

⁴ Cuq. J. P et Gruca. I, « *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde* », Grenoble, presse universitaire, 2005, page 237.

⁵ (GALISSON) , R, et COSTE, D. Op.cit.p. 254.

⁶GALISSON,R,et COSTE, D. *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris,Hachette,1976,p206.

2.2. La grammaire dans la méthodologie audio-oral.

Développée pendant la période de la Seconde Guerre mondiale entre 1940 et 1970, vise à développer chez les apprenants différentes compétences telles que la compréhension, l'expression orale, la lecture et l'écriture. Cette méthode accorde une importance particulière à l'oral, notamment à la prononciation qui joue un rôle crucial. L'apprentissage de la grammaire se fait en acquérant des structures syntaxiques à travers des exercices structuraux de substitution et de transformation, où l'apprenant doit les mémoriser de manière automatique.

2.3. La grammaire dans l'approche audio-visuelle.

La méthode structuro-globale audiovisuelle (SGAV), développée en Europe à partir des années 50, conçoit la langue comme un moyen de communication orale. Selon cette méthode, toutes les structures linguistiques sont réalisées à travers des moyens verbaux et non verbaux, tels que le rythme, l'intonation et les gestes. La SGAV repose sur les fondements de la psychologie béhavioriste et de la linguistique structurale. L'enseignement de la grammaire dans cette méthode se fait de manière implicite et inductive, en utilisant des exercices de répétition qui permettent à l'apprenant d'acquérir les structures et les règles grammaticales fondamentales. Dans cette approche, l'enseignement accorde plus d'importance à la parole qu'à la langue elle-même.

2.4. La grammaire dans l'approche communicative.

L'approche communicative se concentre sur les apprenants et vise à développer leur compétence communicative dans une langue étrangère. Elle intègre différentes composantes, notamment la composante linguistique, la composante sociolinguistique, la composante discursive et la compétence stratégique. Cette approche encourage l'enseignement explicite de la grammaire, permettant aux apprenants de découvrir le fonctionnement syntaxique de la langue par le biais d'exercices de conceptualisation.

2.5. La grammaire prescriptive actionnelle.

L'approche actionnelle est désormais largement répandue à tous les niveaux de l'enseignement des langues étrangères. Dans cette approche, l'apprenant est considéré comme un acteur social et est invité à accomplir des tâches en classe qui sont similaires à celles de la vie réelle. L'exécution de ces tâches nécessite alors des formes d'interaction sociale, telles que des jeux de rôle, des projets, des jeux et des débats, notamment pour la pratique de l'oral.

L'objectif principal de cette approche est d'encourager les élèves à réfléchir à la grammaire. En ce qui concerne les devoirs à la maison, 94% d'entre eux consistent en des leçons à mémoriser portant sur le lexique, la grammaire et la culture.

2.6. La grammaire traditionnelle.

La méthode traditionnelle, également connue sous le nom de méthode de grammaire-traduction, a été la première méthode utilisée dans l'enseignement du français langue étrangère. Elle a été largement utilisée du 16^e au 20^e siècle. Cette méthode se concentre principalement sur l'écrit, en mettant l'accent sur la pratique de la traduction, qui joue un rôle central dans cette approche, ainsi que sur l'importance de la littérature. Dans cette méthode, l'enseignement de la grammaire est réalisé de manière explicite et déductive. L'enseignant explique les règles et les illustre à l'aide d'exemples et de traductions. Ensuite, des exercices de version ou de thème sont proposés aux apprenants pour les mettre en pratique.

Conclusion.

Dans cette étude, notre objectif était d'analyser la place de la grammaire dans les méthodes d'enseignement du français langue étrangère (FLE). Nous avons choisi et étudié différentes méthodes de manière comparative afin d'évaluer l'enseignement de cette composante linguistique. L'analyse réalisée sur ces méthodes nous a permis d'observer les différentes approches adoptées pour l'enseignement de la grammaire. Chaque méthode présente une démarche spécifique, adaptée à ses propres objectifs et utilise des outils particuliers lors de la présentation des leçons de grammaire.

Deuxième chapitre II

Partie théorique :

**Les difficultés de l'apprentissage du lexique
(animé-inanimé) et du genre grammatical (féminin-
masculin).**

CHAPITRE II : Les difficultés de l'apprentissage du lexique (animé-inanimé) et du genre grammatical (féminin-masculin).

Lorsqu'il s'agit d'apprendre une nouvelle compétence, notamment dans le cas d'une langue étrangère, il est inévitable de commettre des erreurs. Les apprenants sont confrontés à un système totalement différent de leur langue maternelle, ce qui les amène à rencontrer des difficultés en raison de la confusion entre leurs apprentissages antérieurs et les nouvelles compétences à acquérir.

Un des problèmes majeurs rencontrés par nos apprenants est le recours instinctif à leur langue maternelle et aux premières compétences linguistiques lors de l'apprentissage du français. Ce retour à la langue arabe bloque leur progression dans l'apprentissage de la langue française. Il donne l'impression que nos étudiants n'ont pas compris les cours de français, car ils les traduisent systématiquement en langue maternelle en recherchant des équivalents en arabe. Ce mélange de deux langues différentes, de deux cultures distinctes, entraîne un décalage et crée de l'ambiguïté.

Introduction.

L'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) débutent par l'enseignement des éléments constitutifs d'une phrase, en faisant comprendre aux apprenants que chaque élément a un rôle spécifique et que l'ordre des mots dans une phrase donne un sens. L'enseignement de la grammaire suit cette introduction et nécessite une progression méthodique, en commençant par les éléments les plus courants et en évoluant vers ceux plus rares, ainsi que des structures simples vers les plus complexes. Cela permet à l'élève de découvrir progressivement les mécanismes syntaxiques du français et d'assimiler les règles grammaticales.

Le processus d'enseignement et d'apprentissage d'une langue se déroule selon une série d'étapes précises qui permettent d'atteindre des objectifs tels que savoir utiliser du lexique et le genre . La grammaire, qui est au service de l'apprentissage de la langue, joue un rôle essentiel dans cette démarche. Elle représente un ensemble de règles qui constituent le fondement et l'essence même de la langue.

Le terme "genre" possède plusieurs définitions, selon le domaine dans lequel il est utilisé. Dans les ouvrages de grammaire, le genre est défini comme une manière de classer les mots du lexique. Selon cette définition classique, le genre est une catégorie grammaticale qui repose sur la répartition des noms dans des classes nominales. Sa fonction principale est donc de diviser les noms en différentes classes, sans avoir d'autres fonctions spécifiques.

Le genre se présente comme un système de classification des substantifs, qu'ils représentent des êtres animés ou des choses. Il remplit deux rôles distincts. Pour les êtres animés, le genre est basé sur la nature et joue un rôle sémantique, renvoyant directement à la répartition sexuelle. En revanche, pour les objets inanimés, la répartition est arbitraire et engendre des contraintes purement grammaticales. En ce sens, nous rapportons la définition qui a été donnée par Annie Bonne et André Joly «le genre fictif qui distingue le masculin et le

féminin émane, non dans la chose considérée mais, de la forme sémiologique physique du mot, qui désigne la chose »⁷

1. Les différentes classes grammaticales des mots.

Chaque mot appartient à une classe est un ensemble comportant tous les mots qui peuvent se substituer les uns aux autres dans une phrase sans que celle-ci cesse d'être française.

CLASSE A	CLASSE B	CLASSE C	CLASSE D	CLASSE E
Le	concierge	Monte	Nos	lettres
Un	gardien	Donne	Les	clefs
Notre	facteur	Apporte	Ces	Imprimés

Un mot appartient à la même classe qu'un autre quand il est possible de le remplacer dans une phrase par un autre mot (de les commuter), en changeant cartes le sens de la phrase, mais en lui conservant sa structure de phrase française. Les mots le, un, notre appartiennent à la même classe ; concierge, gardien, facteur, forment une deuxième classe ; monte, donne, apporte forment une autre classe.

La répartition des mots en classes est donc liée à la manière dont on peut les employer dans des phrases, à la fonction qu'ils peuvent avoir, à leurs propriétés syntaxiques.

Quelles sont les principales classes de mots que l'on peut définir par cette méthode d'analyse ?

Les classes de mots :

Les classes de mots sont aussi appelées parties du discours.

Les parties fondamentales du discours sont :

Le nom : Pierre, le film, le chien, etc.

⁷ (YAGUELLO.M) *Le sexe des mots*, Ed. Seuil, Paris, 1989, pp. 11-12.

L'adjectif : heureux, rouge, grand, etc.

Le déterminant : le, un, ce, mon, quel, chaque.

Le verbe : déclarer, voir, travailler, etc.

L'adverbe : souvent, beaucoup, facilement, etc.

Le pronom : je, tu, il, qui, etc.

La préposition : à, de, par, dans, etc.

La conjonction : et, ou, or, quand, si, que, etc.

On a ainsi huit parties du discours, ou classes de mots.

1. La classe grammaticale des noms.

Dans la phrase :

Le facteur porte rarement des paquets dans cette ferme lointaine,

On peut remplacer facteur par postier, livreur, commissionnaire, etc. Tous ces mots appartiennent à la même classe, celle des noms. Facteur et paquet appartiennent-ils à la même classe ? Sans doute ne peut-on pas remplacer l'un par l'autre, car les phrases que l'on obtiendrait alors n'auraient pas de sens. Mais on peut faire des phrases dans lesquelles cette substitution est possible :

Le Facteur est arrivé.

Le paquet est arrivé.

Je regarde le Facteur.

Je regarde le paquet.

Au contraire, on ne pourra jamais remplacer facteur, ou paquet, par rarement, ou dans, etc. : ces derniers mots n'appartiennent pas à la classe des noms, essentielle pour constituer le groupe du nom.

1.1.1 Animés.

Les noms animés (humains+animaux) fondent certaines règles grammaticales, varient en général en genre selon le sexe de la personne (ou de l'animal).

1.1.2 Inanimés.

Les noms non-animés (objets+choses) sur lesquelles reposent certaines règles grammaticales même ils ont un genre grammatical fixe :

EX : le paysan/la paysanne ; le fauteuil/la chaise.

L'opposition entre les noms animés et non-animés exprimé par le genre.

Pour certaines noms, l'opposition du masculin et du féminin correspond à une opposition entre la classe des animés et celle des non-animés. Ainsi on constate souvent l'existence d'un masculin et d'un féminin pour la classe des animés et d'un genre unique pour la classe des non-animés.

1.2 Les difficultés de l'apprentissage des noms (animé-inanimé).

Le genre grammatical ne correspond pas au sexe naturel du référent.

Par exemple, bien que « le kiwi » et « la banane » soient des entités inanimées d'une même classe (classe de fruit), tous deux sont dépourvus de distinction de sexe « le kiwi » est perçu comme étant de genre masculin tandis que « la banane » est de genre féminin.

Ce qui peut encore compliquer la situation, ce sont les bizarreries et les difficultés de répartition des genres en français. Par exemple, en ce qui concerne les objets inanimés, les noms de villes, les noms de pays et autres. Pourquoi devons-nous dire "le Canada" et non pas "la France"? Après tout, ne sont-ils pas tous les deux des pays ? Pourquoi l'un est masculin et l'autre féminin ?

En ce qui concerne les êtres animés, la relation entre la catégorie grammaticale du genre et la catégorie naturelle du sexe est complexe. Il existe des substantifs masculins appliqués à des femmes et vice versa. Par exemple, on utilise toujours "le docteur " même s'il s'agit d'une femme, et on

dit "la vedette" s'il s'agit d'un homme. De plus, la question se pose également pour les animaux. Par exemple, on dit "une hirondelle" même si l'on fait référence à un mâle. À ce stade, comment l'apprenant peut-il savoir quel genre (masculin ou féminin) appliquer au substantif en question ?

2. Le genre grammatical.

Alors que, dans la classe des non-animés, le genre des noms (masculin ou féminin) est imposé par la langue, sans liberté de choix (le fauteuil, la chaise), dans la classe des animés le genre adopté peut résulter d'un choix entre le masculin et le féminin, tous deux possibles (le concierge ; la concierge ; le chat ; la chatte). On dit que ces derniers sont variables en genre. Ainsi, dans la classe des animés (humain+animaux), beaucoup de noms ont un masculin et un féminin :

Un élève est absent. Une élève est absente.

Ce chien est blanc. Cette chienne est blanche.

La différence entre les correspond alors à la différence entre les sexes : **masculin** pour les êtres **males**, **féminin** pour les êtres **femelles**.

Le masculin ou le féminin des noms à genre variable est appelé **genre naturel**, par opposition au genre fixe ou arbitraire des autres noms, appelé **genre grammatical**.

Noms masculins et noms féminins : le genre.

Tous les noms, communs ou propres, animés ou non-animés, concrets ou abstraits, comptables ou non-comptables, se répartissent en deux catégories, masculin et féminin, qu'on appelle des « genre ».

Fonctionnement grammatical :

Dans les phrases :

Je regarde LA Télévision, je regarde le ciel,

On peut remplacer télévision par mer, Loire, cigogne, etc., et ciel par livre, Rhône, corbeau, etc., mais on ne peut pas remplacer télévision par livre sans changer en même temps le déterminant la en le, etc.

On a donc deux genres pour les noms :

- le masculin, qui comprend les noms pouvant être précédés de le ou un :

Le mur, un fauteuil sont des masculins ;

- le féminin, qui comprend les noms pouvant être précédés de la ou une :

La porte, une chaise sont des féminins ;

Le sens :

La différence des genres ne joue pas le même rôle pour tous les noms.

- Dans la classe des noms nom-animés, les noms ont un genre fixe, masculin ou féminin, auquel n'est attaché aucun sens particulier.

On dit parfois que, dans ce cas, le genre est arbitraire : soleil est masculin et lune féminin en français ; mais l'inverse observé dans la langue arabe.

- La différence de genre est parfois la seule marque distinctive entre deux mots de la classe des non-animés ayant la même forme, mais non le même sens (ce sont des homonymes) :

Le poêle est chaud. La poêle est chaude.

Le cas est surtout fréquent dans la langue parlée, où les différences d'orthographe ne jouent pas :

Le cours est long. La cour est longue.

- Dans la classe des animés, le genre d'un certain nombre de noms est sujet à variation. C'est dans cette classe seulement qu'un sens peut être attaché au genre.

Remarques. 1. « Quelques noms non-animés peuvent s'employer ; sans différence de sens, au masculin ou au féminin »⁸ : un ou une après-midi ; un ou une après-guerre.

Les mots amour, délice et orgue sont masculins au singulier et féminin au pluriel :

Il l'aimait d'un amour fou. / Il avait connu de folles amours

(Langue littéraire).

Ce gâteau est un délice. / C'étaient chaque jour de nouvelles délices (langue littéraire).

Cette fugue a été jouée sur un orgue ancien. / Les grandes orgues résonnent.

SYMBOLISATION

Tous les noms peuvent être répartis en une série de sous-classes. Autrement dit, chaque nom est un nom commun ou un nom propre, un nom animé ou non-animé, comptable ou non-comptable, et ainsi suite. Par exemple, Pierre est un nom propre, animé, humain, concret, etc.

On peut symboliser cette appartenance à une sous-classe par une caractéristique on **trait** : si le nom possède cette caractéristique, ce trait, on fera précéder du signe+ ; s'il ne la possède pas, on la fera précéder du signe -.

Si on reprend l'exemple de Pierre, on dira que celui-ci est (chaque trait étant mis entre crochets) :

[-commun],[+animé],[+humain],[+crochet],[+comptable]...

En revanche, laideur est :[+commun],[-animé],[-humain],[-crochet],[comptable]...

⁸ Jean Dubois et RENE LAGANE. LAROUSSE, *la nouvelle grammaire du français*, Paris, Ed cedex 06, page 45.

2.1. Le masculin générique.

Le masculin s'emploie souvent pour désigner n'importe quel représentant de l'espèce, sans considération de sexe ; c'est le masculin générique :

L'homme est un être doué de raison (« homme »)=homme et femme).

Le chien est fidèle (« chien »=chien et chienne).

2.2. La formation du féminin.

Quand on parle de la formation du féminin, il s'agit seulement des noms de la classe des animés où la variation de la forme du mot permet d'exprimer la distinction des sexes.

Ainsi, la grammaire ne se limite pas à la simple description de la langue, mais cherche également à préciser les conditions et les règles permettant une utilisation correcte de la langue, que ce soit à l'oral ou à l'écrit.

Langue écrite.

Le féminin se forme par l'addition d'un e au masculin, sauf pour les noms qui se terminent déjà par un e :

Un avocat/une avocate ; un architecte/ une architecte .

- Cette addition du e entraîne parfois une modification de la forme du masculin ; ainsi les noms en –er ont un féminin en –ère :

Un fermier/ une fermière

- Les noms terminés en –et, -el, -on, -ien doublent la consonne finale, ainsi que paysan, Jean et chat :

Gabriel / Gabrielle ; baron / baronne ; gardien/ gardienne ; Jean / Jeanne.

- Les noms terminés en – eau ont un féminin en –elle :

Jumeau / jumelle.

Chapitre II les difficultés de l'apprentissage du lexique et du genre

- Les noms terminés en –eur ont un féminin en –euse ; et ceux qui ont le suffixe –teur ont le plus souvent un féminin en –trice :

Un vendeur / une vendeuse ; un instituteur / une institutrice.

- Quelques noms terminés en –f ont un féminin en –Ve :

Un veuf / une veuve.

- Certains féminins se font par l'addition du suffixe –esse

Un prince / une princesse.

Le féminin se forme aussi par le recours à un mot entièrement différent du masculin :

Un homme / une femme ; un signe / une guenon ; un canard / une cane.

Langue parlée.

Les différences entre le masculin et le féminin sont quelquefois plus importants que ne l'indique l'écriture ; il y a une différence dans la prononciation du masculin et du féminin, comme le souligne la transcription phonétique.

- Ainsi le féminin s'oppose au masculin :

Soit par l'addition d'une consonne, avec ou sans modification de la voyelle finale du masculin :

Avocat / avocate lion / lionne

Soit par l'addition ou la modification de plusieurs sons à la finale du masculin :

Prince / princesse instituteur / institutrice

Soit par le recours à un mot différent :

Homme / femme singe / guenon canard / cane

- Pour les noms qui ont une forme comme aux deux genres (concierge, élève , enfant) ,la marque du féminin apparait seulement dans le déterminants ou dans l'accord des adjectifs.

L'élève est attentif / l'élève est attentive.

2.3. Les difficultés d'apprentissage du genre grammatical (Féminin-Masculin).

Les difficultés rencontrées dans l'utilisation du genre grammatical en français sont dues, d'une part, à la complexité de la langue française elle-même, le genre ne peut être appliqué qu'aux êtres animés, c'est-à-dire aux êtres vivants. En d'autres termes, le genre est intrinsèquement lié aux caractéristiques sexuelles des êtres. Et d'autre part, à la méthodologie utilisée par les enseignants lors des cours.

3. L'alternance codique dans l'apprentissage du français.

L'alternance codique est un phénomène linguistique observé dans différentes situations de conversation où les locuteurs utilisent différentes langues pour transmettre leurs messages. Selon F. Grosjean, l'alternance codique est définie comme suit: « l'usage alternatif de deux ou plusieurs langues dans la même conversation.»⁹

Ainsi, selon cette définition, l'alternance codique est un phénomène observé dans le cadre du bilinguisme ou du contact de langues. Il se réfère à l'utilisation alternée de deux ou plusieurs langues, variétés, codes, systèmes ou sous-systèmes au sein d'un même échange verbal, énoncé ou conversation, et ce, dans un même contexte. Lorsqu'un individu bilingue utilise deux codes différents dans des contextes distincts, on parle alors de diglossie.

3.1. Définition :

L'alternance codique est connue sous le nom de code-switching, est un phénomène observé chez les personnes qui maîtrisent deux langues ou codes linguistiques différents. Il se réfère à l'utilisation intégrée d'un mot ou d'une phrase qui n'appartient pas au code linguistique en cours d'utilisation par le

⁹ (Printitz et Batania 1998 :82)

locuteur. Ce concept trouve son origine dans les études sur le bilinguisme et le contact entre les langues. Selon le Dictionnaire de didactique de français, on définit l'alternance codique comme étant « le changement, par un locuteur bilingue, de langue ou de variété linguistique à l'intérieur d'un énoncé-phrased ou d'un échange, ou entre deux situations de communication, il s'agit d'un ensemble de phénomènes et de comportements complexes et systématiques »¹⁰ L'alternance codique est une pratique de communication utilisée par des personnes bilingues lorsqu'elles interagissent entre elles. Elle consiste à alterner l'utilisation de mots ou d'expressions provenant de différentes langues au sein d'une même conversation. Cette alternance peut être volontaire ou involontaire et se fait de manière séquentielle, passant d'une langue à l'autre au cours de l'interaction. En résumé, il s'agit de passer d'une langue à une autre pendant la conversation.

3.2. Les types de l'alternance codique.

3.2.1. L'alternance inter phrastique.

Les alternances inter phrastiques se produisent lorsqu'il y a un passage d'une langue à l'autre à la frontière entre les phrases ou les énoncés.

3.2.2. L'alternance codique intra phrastique.

Les alternances codiques peuvent se produire à l'intérieur d'une même phrase, d'une même conversation ou d'un même échange discursif, et elles peuvent concerner des éléments tels qu'un syntagme, une proposition, une phrase, voire plusieurs phrases. Lorsqu'elles se produisent à l'intérieur d'une même phrase, on parle d'alternances intra phrastiques.

¹⁰

JEAN PEIRRE Cuq, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, CLE, Paris, 2003, ISBN : 209-033972-1, p17.

3.2.3. L'alternance codique extra phrastique.

L'alternance codique peut également inclure l'insertion dans une phrase d'expressions idiomatiques, de formes figées ou d'interjections, qui peuvent être insérées à n'importe quel point de la phrase.

Conclusion.

Le genre reste un élément essentiel dans la production et la compréhension des énoncés, tant pour les apprenants du français langue étrangère que pour les francophones. Parfois, le genre est moins arbitraire et obéit à certaines règles. Il peut être motivé par des facteurs sémantiques, notamment pour la plupart des noms animés et certains noms inanimés, où il existe une relation entre le genre et le lexique.

Troisième chapitre III

Partie pratique :

Analyse des données

CHAPITRE III :

Introduction.

Dans ce dernier chapitre, nous essayerons, de cibler les difficultés du genre grammatical du FLE au cycle moyen par le biais de l'exploitation d'un corpus composé d'un échantillon de trente copies de questionnaire et activités d'étudiants inscrits en 1^{er} année moyenne (l'année universitaire 2022/2023). Ce qui nous va nous permettre de réfléchir autour de la nature de ces erreurs commises, dues aux différents facteurs qui influencent l'attribution du genre et pour déterminer l'impact de la langue maternelle sur l'assignation du genre.

1. Présentation de l'enquête.

Après avoir terminé le cadre théorique, et développé les principaux termes de cette recherche, nous consacrons notre troisième chapitre à l'investigation du corpus.

Nous allons présenter notre enquête citée se base en grande partie sur un questionnaire, des activités élaboré et destiné aux élèves concernés, ensuite nous allons faire confirmer ou infirmer nos hypothèses présentées précédemment. Nous nous sommes donc intéressée au cours de cette enquête au degré des méthodes d'enseignements de l'apprentissage et les difficultés de l'apprentissage de lexique et du genre grammatical du F.L.E.

2. Le corpus (activité de l'écrit et questionnaire).

Notre corpus se présente sous forme d'un questionnaire et des activités composé d'un échantillon de 30 copies destinées aux élèves des 1^{ères} années cycle moyen afin de comprendre quelles sont les difficultés codique du genre grammatical rencontrent-ils durant l'apprentissage de la langue française ?

3. Description et Présentation de questionnaire et des activités.

Le questionnaire est composé de six (06) questions : des questions fermées (mode QCM) et deux activités qui ont une relation avec l'enseignement/apprentissage de la grammaire. Il a été distribué à trente (30) élèves du cycle moyen. Pour cela, nous avons visité le CEM de HALIMI SAHLI, qui se situe à SAIDA, là où le nombre des élèves ne dépasse pas les 30 élèves dans la classe.

- Notre objectif était de recueillir un maximum d'informations, en ce qui concerne les difficultés de l'apprentissage du genre grammatical du FLE.

. Notre recherche s'oriente donc dans plusieurs directions :

- 1. Les méthodologies de l'enseignement de l'apprentissage de la grammaire du FLE.
- 2. Les difficultés de l'apprentissage du lexique (animé-inanimé) et du genre grammatical (féminin-masculin).
- 3. L'alternance codique dans l'apprentissage du français.

Nous avons essayé à travers notre questionnaire et les activités de savoir ou résoudre le problème et tout ce qu'ils rencontrent comme difficultés pour mener au bon usage de leurs connaissances grammaticales.

4 -Analyse et interprétation de corpus.

Après avoir analysé leurs réponses, nous sommes arrivés aux résultats suivants.

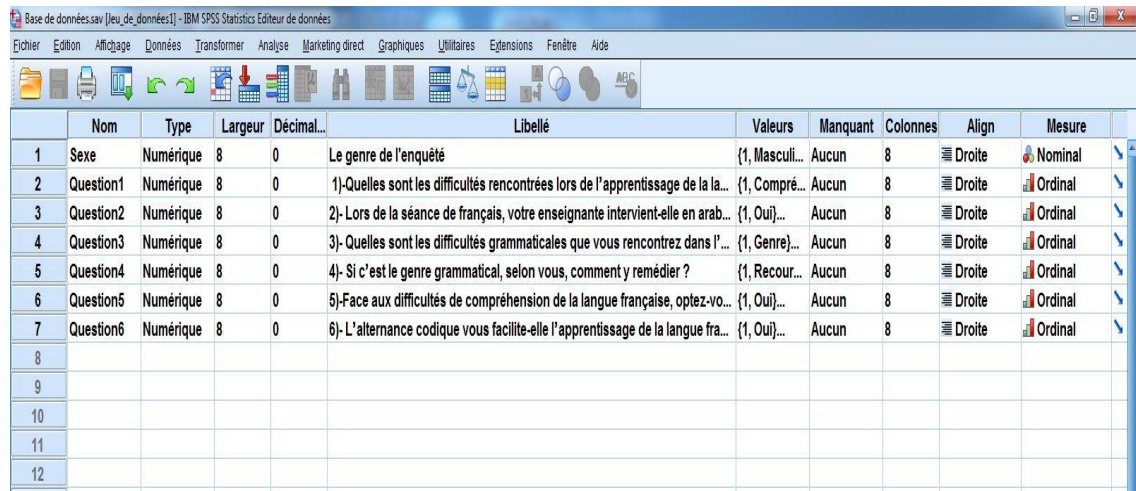
4.1. Questionnaire.

Outils d'analyse des résultats

Nous avons opté dans notre analyse statistique pour l'utilisation du logiciel **SPSS** (Statistical Package for the Social Science) Version 24 qui est utilisé pour l'analyse statistique des données tirées depuis les renseignements du questionnaire.

À son tour, l'analyse statistique avec ce logiciel se déroule en trois (03) étapes essentielles comme suit :

- a) Les variables (les questions utilisées dans le questionnaire) doivent être codées sur la fenêtre **Vue de variable** :



	Nom	Type	Largeur	Décimal...	Libellé	Valeurs	Manquant	Colonnes	Align	Mesure
1	Sexe	Numérique	8	0	Le genre de l'enquête	{1, Masculi...	Aucun	8	Droite	Nominal
2	Question1	Numérique	8	0	1)-Quelles sont les difficultés rencontrées lors de l'apprentissage de la la...	{1, Compré...	Aucun	8	Droite	Ordinal
3	Question2	Numérique	8	0	2)- Lors de la séance de français, votre enseignante intervient-elle en arab...	{1, Oui}...	Aucun	8	Droite	Ordinal
4	Question3	Numérique	8	0	3)- Quelles sont les difficultés grammaticales que vous rencontrez dans l'...	{1, Genre}...	Aucun	8	Droite	Ordinal
5	Question4	Numérique	8	0	4)- Si c'est le genre grammatical, selon vous, comment y remédier ?	{1, Recour...	Aucun	8	Droite	Ordinal
6	Question5	Numérique	8	0	5)-Face aux difficultés de compréhension de la langue française, optez-vo...	{1, Oui}...	Aucun	8	Droite	Ordinal
7	Question6	Numérique	8	0	6)- L'alternance codique vous facilite-t-elle l'apprentissage de la langue fra...	{1, Oui}...	Aucun	8	Droite	Ordinal
8										
9										
10										
11										
12										

Image N°01 : Vue de variable 'SPSS'

b) Les réponses des enquêtés (les données) seront codées et entrées sur la fenêtre Vue de données

	Sexe	Question1	Question2	Question3	Question4	Question5	Question6
1	Féminin	Expression	Oui	Genre	Traduction	Oui	Oui
2	Féminin	Compréhension	Oui	Lexique	.	Oui	Oui
3	Féminin	Expression	Oui	Autre	.	Oui	Oui
4	Masculin	Compréhension	Oui	Lexique	.	Non	Oui
5	Masculin	Compréhension	Oui	Genre	Recours à l'arabe	Oui	Oui
6	Masculin	Expression	Oui	Lexique	.	Oui	Oui
7	Féminin	Expression	Oui	Genre	Traduction	Non	Oui
8	Féminin	Expression	Oui	Lexique	.	Oui	Oui
9	Féminin	Expression	Oui	Lexique	.	Oui	Non
10	Masculin	Compréhension	Oui	Genre	Recours à l'arabe	Oui	Oui
11	Masculin	Compréhension	Oui	Genre	Recours à l'arabe	Oui	Oui
12	Masculin	Expression	Oui	Genre	Recours à l'arabe	Oui	Oui
13	Féminin	Expression	Oui	Genre	Traduction	Oui	Oui
14	Féminin	Compréhension	Oui	Genre	Traduction	Non	Non
15	Féminin	Compréhension	Oui	Genre	Recours à l'arabe	Oui	Oui
16	Féminin	Compréhension	Oui	Autre	.	Non	Oui
17	Féminin	Expression	Oui	Autre	.	Non	Oui
18	Féminin	Expression	Oui	Lexique	.	Non	Oui
19	Féminin	Expression	Oui	Lexique	.	Non	Oui
20	Féminin	Expression	Oui	Lexique	.	Non	Oui
21	Masculin	Expression	Oui	Lexique	.	Oui	Oui
22	Masculin	Expression	Oui	Lexique	.	Oui	Oui
23	Masculin	Expression	Oui	Lexique	.	Oui	Oui
24	Féminin	Expression	Oui	Lexique	.	Oui	Oui
25	Féminin	Expression	Oui	Lexique	.	Oui	Oui
26	Féminin	Expression	Oui	Autre	.	Oui	Oui

Image N°02 :Vue de Donnée 'SPSS'

C) Fenêtre de sortie (Outputs) :

Fréquences

Statistiques

	1)-Quelles sont les difficultés rencontrées lors de l'apprentissage de la langue française ?	2)- Lors de la séance de français, votre enseignante intervient-elle en arabe dialectal ?	3)- Quelles sont les difficultés grammaticales que vous rencontrez dans l'apprentissage du F.L.E ?	4)- Si c'est le genre grammatical, selon vous, comment y remédier ?	5)-Face aux difficultés de compréhension de la langue française, optez-vous au recours à la langue arabe ?	6)- L'alternance codique vous facilite-t-elle l'apprentissage de la langue française ?
N	30	30	30	30	30	30
Valide	30	30	30	30	30	30
Manquant	0	0	0	0	0	0

Table de fréquences

Le genre de l'enquête

	Fréquence	Pourcentage	Pourcentage valide	Pourcentage cumulé
Valide Masculin	9	30,0	30,0	30,0
Féminin	21	70,0	70,0	100,0
Total	30	100,0	100,0	

1)-Quelles sont les difficultés rencontrées lors de l'apprentissage de la langue française ?

	Fréquence	Pourcentage	Pourcentage valide	Pourcentage cumulé
Valide Compréhension	9	30,0	30,0	30,0
Expression	21	70,0	70,0	100,0
Total	30	100,0	100,0	

Image N°03 : Fenêtre de sortie (Outputs)

Remarque : Tous les résultats ont été obtenus depuis le logiciel SPSS v.24

Taille d'échantillon = 30

1- Renseignements personnels :

1-1 Répartition des enquêtés selon leurs genres :

Sexe	Fréquence	Pourcentage
Masculin	09	30 %
Féminin	21	70 %
Total	30	100 %

Tableau N°(01) : Répartition des enquêtés selon leurs genres

Représentation graphique :

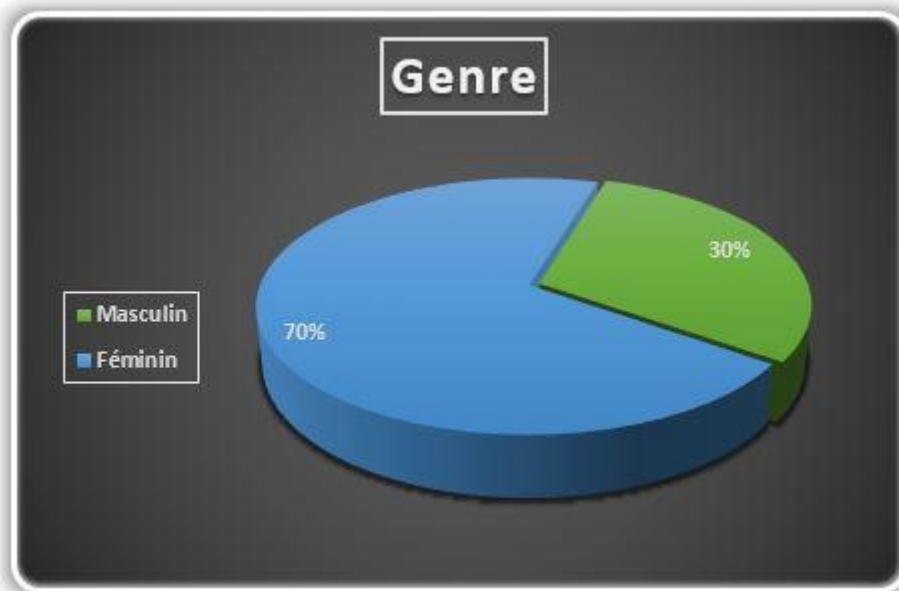


Figure N°(01) : Répartition des enquêtés selon leurs genres

La répartition des enquêtés selon le sexe montre que 21 enquêtés (soit 70%) se sont du sexe **Féminin** par contre 09 enquêtés (soit 30%) se sont du sexe **Masculin**. Nous constatons que la majorité des enquêtés sont du sexe féminin.

2- L'analyse des données des questions :

Question N°(01) : Les difficultés rencontrées lors de l'apprentissage de la langue Française

Les difficultés rencontrées lors de l'apprentissage de la langue Française	Nombre de réponses	Pourcentage
Compréhension	09	30 %
Expression	21	70 %
Total	30	100 %

Tableau N°(02) : Les difficultés rencontrées lors de l'apprentissage de la langue Française

Représentation graphique :

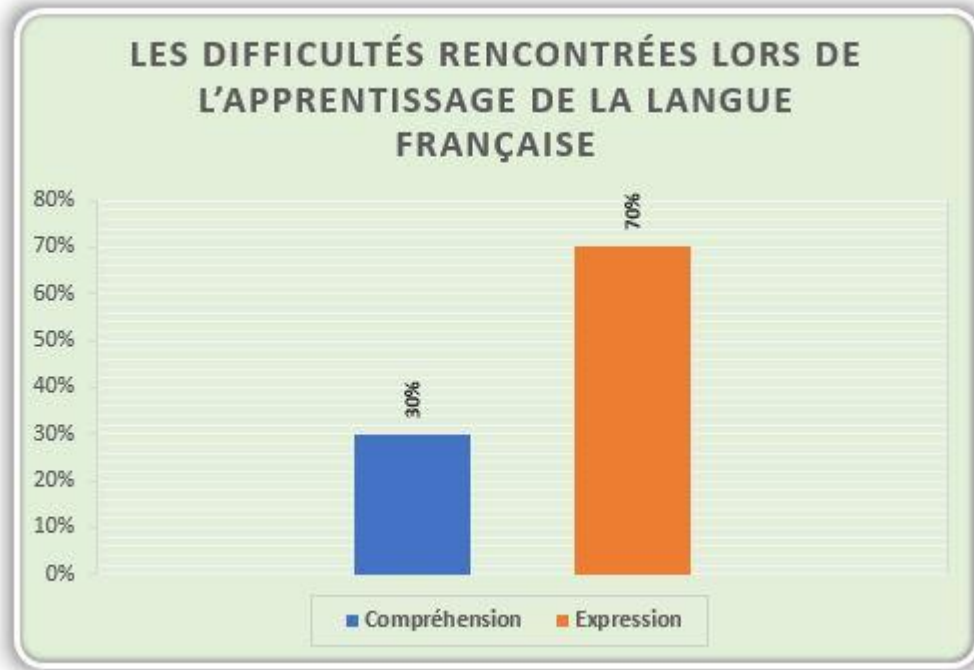


Figure N°(02) : Les difficultés rencontrées lors de l'apprentissage de la langue Française

Le tableau ci-dessus montre les difficultés rencontrées lors de l'apprentissage de la langue française nous avons remarqué que 70% des élèves ont des difficultés d'expression, tandis que 30% d'eux ont des difficultés de compréhension.

Question N°(02) : L'intervention en Arabe dialectal de la part de l'enseignante au cours de la séance de Français :

L'intervention en en Arabe dialectal de la part de l'enseignante au cours de la séance de Français	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	30	100 %
Total	30	100 %

Tableau N°(03) : L'intervention en Arabe dialectal de la part de l'enseignante au cours de la séance de Français

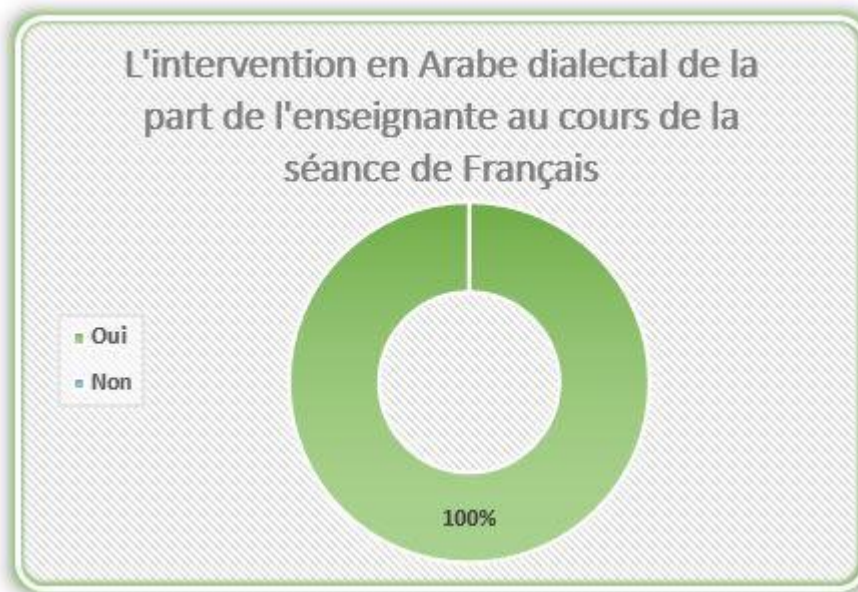
Représentation graphique :

Figure N°(03) : L'intervention en Arabe dialectal de la part de l'enseignante au cours de la séance de Français

Concernant l'intervention en Arabe dialectal de la part de l'enseignante au cours de la séance de français la totalité des élèves ont répondu par oui avec un pourcentage de 100%.

Question N°(03) : Les difficultés grammaticales que vous rencontrez dans l'apprentissage du F.L.E ?

Les difficultés grammaticales que vous rencontrez dans l'apprentissage du F.L.E ?	Nombre de réponses	Pourcentage
Genre	10	33.3 %
Lexique	15	50 %
Autre	05	16.7 %
Total	30	100 %

Tableau N°(04) : Les difficultés grammaticales que vous rencontrez dans l'apprentissage du F.L.E ?

Représentation graphique :

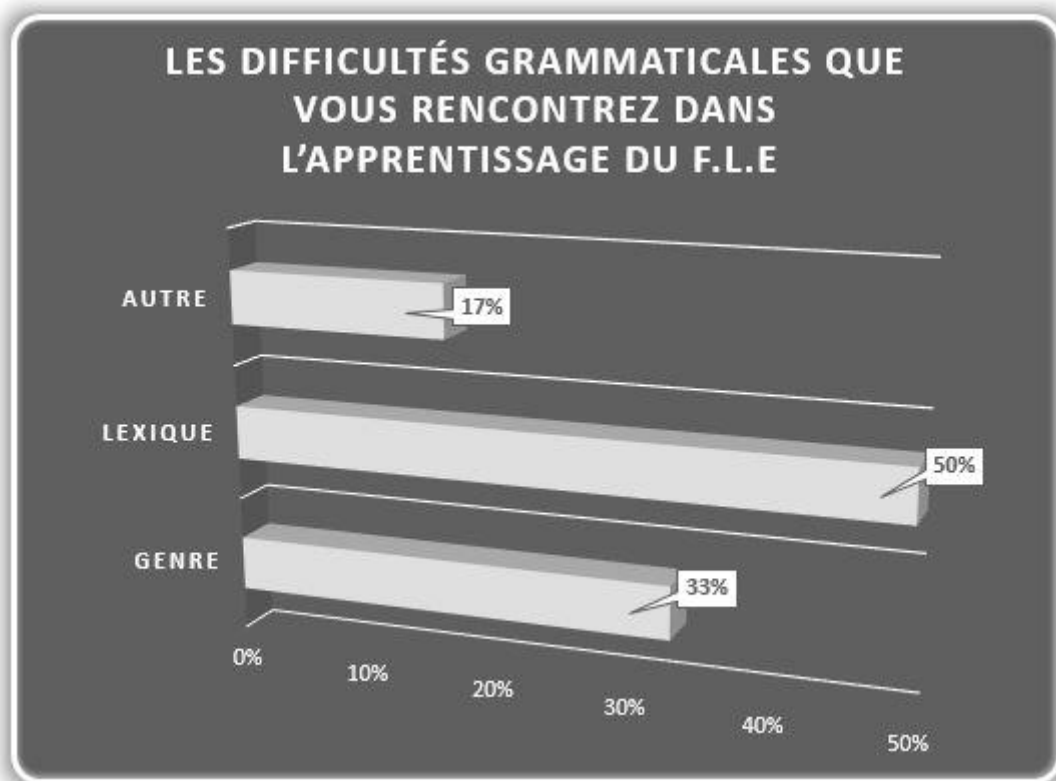


Figure N°(04) : Les difficultés grammaticales que vous rencontrez dans l'apprentissage du F.L.E ?

Le graphe ci-dessus montre les difficultés grammaticales rencontrées par les élèves dans l'apprentissage de FLE, nous avons pu constater que 50% d'eux ont des difficultés de lexique, 33.3% d'eux ont des difficultés de genre puis, 16.7% d'eux ont d' autres difficultés.

Question N°(04) : La remédiation de la difficulté du genre grammaticales

La remédiation de la difficulté du genre grammaticales	Nombre de réponses	Pourcentage
Recours à l'arabe	05	50%
Traduction	05	50%
Total	10	100 %

Tableau N°(05) : La remédiation de la difficulté du genre grammaticales

Représentation graphique :

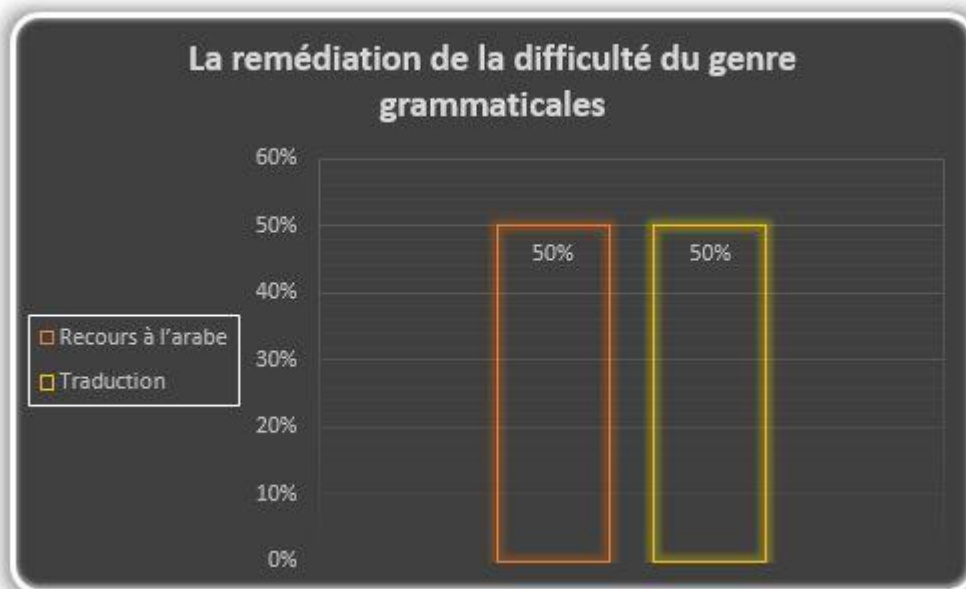


Figure N°(05) : La remédiation de la difficulté du genre grammaticales

Le tableau ci-dessus montre la remédiation de la difficulté du genre grammaticale ; nous avons remarqué que 50% des élèves qui ont des difficultés du genre proposent le recours à l'arabe, tandis que 50% d'eux proposent la traduction.

Question N°(05) : Le recours à la langue arabe face aux difficultés de compréhension de la langue Française

Le recours à la langue arabe face aux difficultés de compréhension de la langue Française	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	21	70%
Non	09	30%
Total	30	100 %

Tableau N°(06) : Le recours à la langue arabe face aux difficultés de compréhension de la langue Française

Représentation graphique :

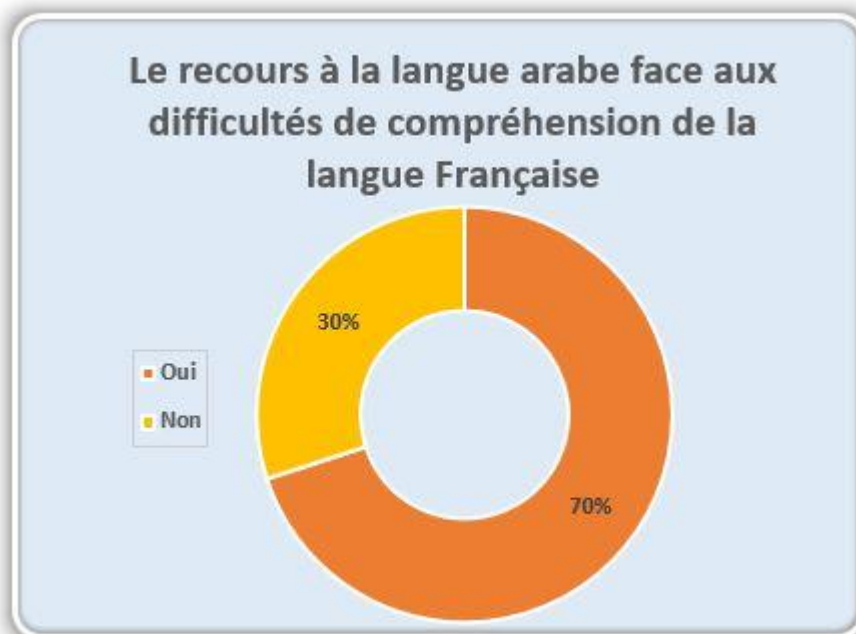


Figure N°(06) : Le recours à la langue arabe face aux difficultés de compréhension de la langue Française

Dans le tableau ci-dessus nous avons remarqué que 70% des élèves optent pour le recours à la langue arabe face aux difficultés de compréhension de la langue française tandis que 30% des élèves n'optent pas pour le recours à la langue arabe face aux difficultés de compréhension de la langue française.

Question N°(06) : La simplification de l'apprentissage de la langue française par l'alternance codique

La simplification de l'apprentissage de la langue française par l'alternance codique	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	27	90%
Non	03	10%
Total	30	100 %

Tableau N°(07) : La simplification de l'apprentissage de la langue française par l'alternance codique

Représentation graphique :

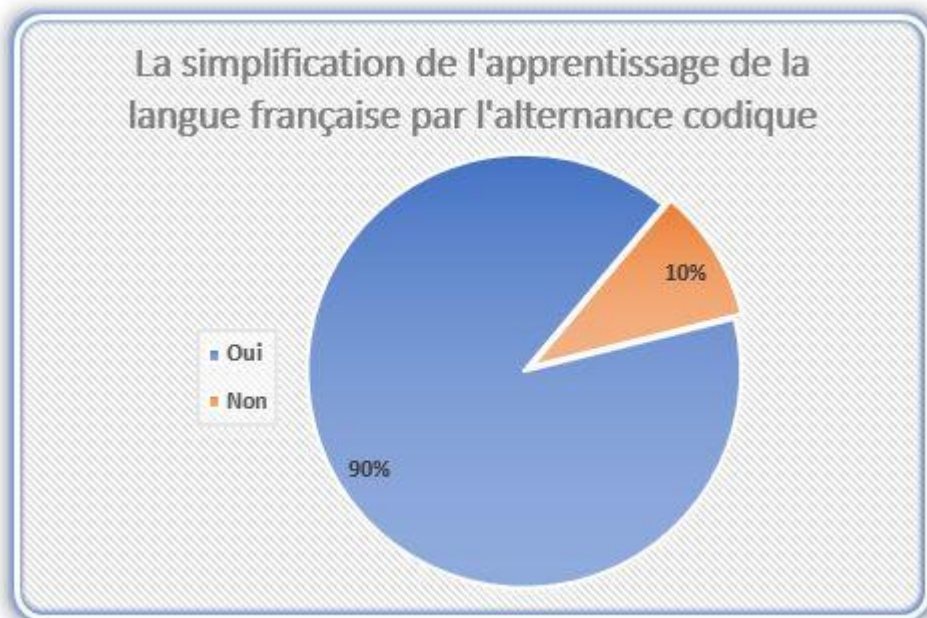


Figure N°(07) : La simplification de l'apprentissage de la langue française par l'alternance codique

Dans le tableau ci-dessus nous vous pu constater que 90% des élèves ont déclaré que l'alternance codique facilite l'apprentissage de la langue française tandis que 10% d'eux ont nié ceci.

Synthèse :

Après avoir analysé les résultats du questionnaire, nous sommes parvenus à la conclusion que cette enquête a permis de mettre en évidence la causalité des difficultés rencontrées par les élèves dans l'apprentissage de la grammaire en français langue étrangère (FLE).

À la suite de notre analyse des résultats issus du questionnaire adressé aux élèves de français au niveau du cycle moyen, nous avons observé que le recours d'une langue maternelle à la langue française au sein de la classe de FLE engendre plusieurs difficultés, notamment dans le domaine de la grammaire.

Il est évident que les apprenants algériens continuent de rencontrer des difficultés dans la maîtrise de la grammaire du FLE, que ce soit à l'oral ou à l'écrit, malgré les ressources mises à leur disposition, les réformes dans le système éducatif et l'émergence de nouvelles approches mettant l'accent sur l'intérêt de l'apprenant. Face à cette situation, nous avons entrepris de chercher des explications.

Cependant, il est important de noter que les résultats que nous avons obtenus ne prétendent pas être exhaustifs. En effet, le sujet que nous avons traité est vaste et d'une grande importance, ce qui rend difficile son traitement de manière exhaustive. Il continuera à susciter l'intérêt des chercheurs et à nécessiter des études approfondies.

4.2. Activité .

La partie expérimentation :

1- Activité N°(01) : l'évaluation de grammaire :

N=30 élèves

Mots	Nombre des réponses correctes (Un/Une)	Pourcentage des réponses correctes	Nombre des réponses fausses (Un/Une)	Pourcentage des réponses fausses
Assiette	09	30%	21	70%
Clé	07	23,3%	23	76,7%
Amie	04	13,3%	26	86,7%
Tableau	08	26,7%	22	73,3%
Ballon	10	33,3%	20	66,7%
Cartable	11	36,7%	19	63,3%
Porte	09	30%	21	70%
Chaise	06	20%	24	80%

Tableau N°(01) : Activité 1

Le tableau ci-dessus montre les résultats d'activité de grammaire nous avons remarqué pour le mot assiette 30% des élèves ont répondu correctement tandis que 70% d'eux n'ont pas répondu correctement, pour le mot clé nous avons constaté que 76,7% des élèves n'ont pas répondu correctement par contre 23,3% d'eux ont répondu correctement, à propos du mot tableau; nous avons un pourcentage de 73,3% qui représente les réponses fausses, tandis que 26,7% d'eux ont répondu correctement, concernant le mot amie nous avons 86,7% des élèves ont des réponses fausses tandis que 13,3% d'eux ont des réponses correctes, pour le mot ballon nous avons remarqué que 66,7% des élèves ont des réponses fausses, tandis que 33,3% d'eux ont des réponses correctes, pour le mot cartable nous avons constaté que 63,3% des élèves ont des réponses correctes tandis que 36,7% d'eux ont des réponses correctes, pour le mot porte 70% des élèves ont des

réponses fausses tandis que 30% d'eux ont des réponses correctes et pour le mot chaise nous avons remarqué que 80% des élèves ont des réponses fausses tandis que 20% d'eux ont des réponses correctes .

La représentation graphique :

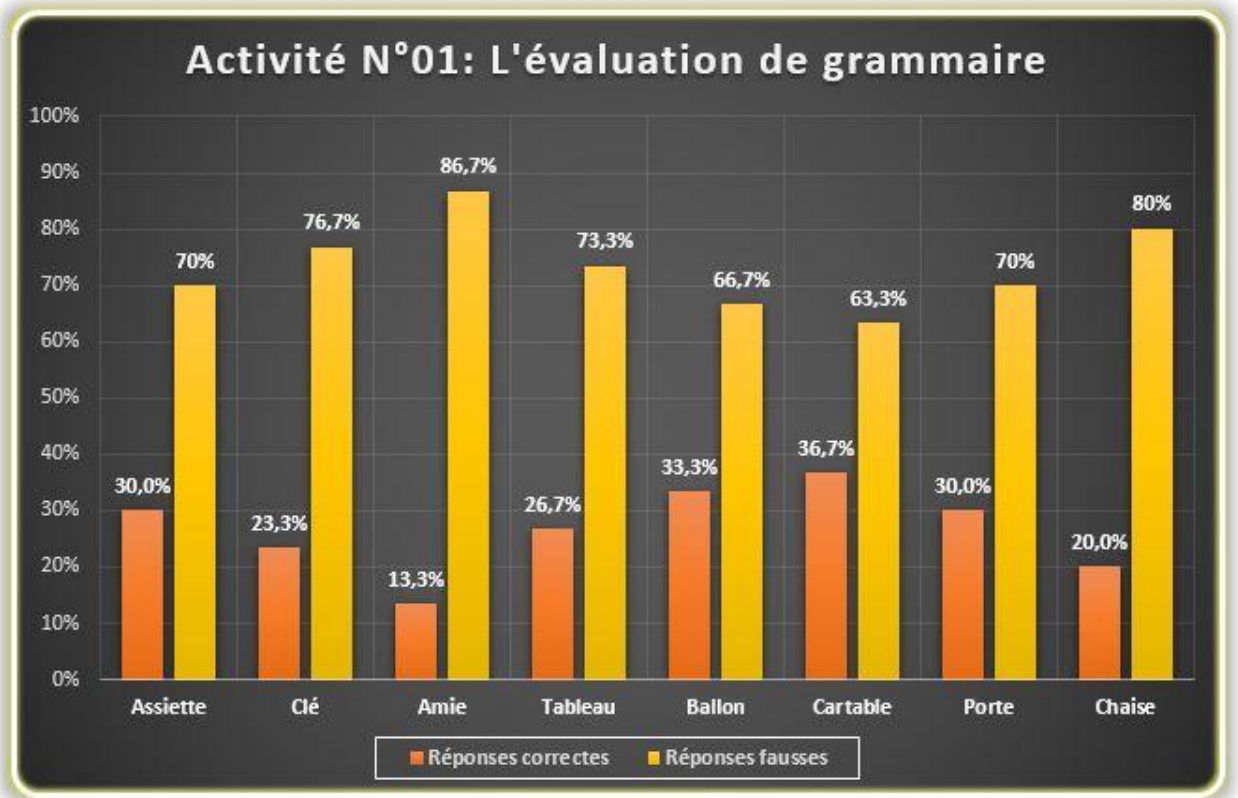


Figure N°(01) : l'activité N°01

Activité N°(02) : Complétez avec l'article défini (la / le)

N=30 élèves

1- Phrase N°(01) : Mon père a changé.....lampe de la chambre

Mon père a changé.....lampe de la chambre	Nombre de réponse	Pourcentage %
Réponse juste (la)	07	23,3%
Réponse fausse (le)	23	76,7%
Total	30	100 %

Tableau N°(02) : Activité 02_Phrase 1

Le tableau ci-dessus montre les résultats obtenus pour l'activité de l'article défini soit la phrase " mon père a changé... lampe de la chambre " nous avons remarqué que

76,7% des élèves ont des réponses fausses, tandis que 23,3% d'eux ont des réponses correctes.

2- Phrase N°(02) : soleil darde ses rayons

..... soleil darde ses rayons	Nombre de réponse	Pourcentage %
Réponse juste (le)	09	30%
Réponse fausse (la)	21	70%
Total	30	100 %

Tableau N°(03) : Activité 02_Phrase 2

Le tableau ci-dessus montre les résultats obtenus pour l'activité de l'article défini soit la phrase " ... soleil darde ses rayons" nous avons eu les résultats suivants 70% des élèves ont des réponses fausses, tandis que 30% d'eux ont des réponses correctes.

3- Phrase N°(03) : J'aime.....glace

J'aime.....glace	Nombre de réponse	Pourcentage %
Réponse juste (la)	05	16,7%
Réponse fausse (le)	25	83,3%
Total	30	100 %

Tableau N°(04) : Activité 02_Phrase 3

Le tableau ci-dessus montre les résultats obtenus pour l'activité de l'article défini soit la phrase " j'aime.... glace" nous avons remarqué que 83,3% des élèves ont des réponses fausses tandis que 16,7% d'eux ont des réponses correctes.

4- Phrase N°(04) : Au zoo, je voudrais voir.....tigre

Au zoo, je voudrais voir.....tigre	Nombre de réponse	Pourcentage %
Réponse juste (le)	12	40%
Réponse fausse (la)	18	60%
Total	30	100 %

Tableau N°(05) : Activité 02_Phrase 4

Le tableau ci-dessus montre les résultats obtenus pour l'activité de l'article défini soit la phrase " Au zoo, je voudrais voir.....tigre " nous avons remarqué que 60% des élèves ont des réponses fausses tandis que 40% d'eux ont des réponses correctes.

5- Phrase N°(05) : Il a acheté.....journal

Il a acheté.....journal	Nombre de réponse	Pourcentage %
Réponse juste (le)	10	33,3%
Réponse fausse (la)	20	66,7%
Total	30	100 %

Tableau N°(06) : Activité 02_Phrase 5

Le tableau ci-dessus montre les résultats obtenus pour l'activité de l'article défini soit la phrase " Il a acheté.....journal " nous avons eu les résultats suivants 66,7% des élèves ont des réponses fausses, tandis que 33,3% d'eux ont des réponses correctes.

6-Phrase N°(06) : Nous commençons.....journée à 08h.

Nous commençons.....journée à 08h	Nombre de réponse	Pourcentage %
Réponse juste (la)	13	43,3%
Réponse fausse (le)	17	56,7%
Total	30	100 %

Tableau N°(07) : Activité 02_Phrase 6

Le tableau ci-dessus montre les résultats obtenus pour l'activité de l'article défini soit la phrase " Nous commençons.....journée à 08h " nous avons remarqué que 56,7% des élèves ont des réponses fausses tandis que 43,3% d'eux ont des réponses correctes.

7-Phrase N°(07) : Je sors promenerchien

Je sors promenerchien	Nombre de réponse	Pourcentage %
Réponse juste (le)	06	20%
Réponse fausse (la)	24	80%
Total	30	100 %

Tableau N°(08) : Activité 02_Phrase 7

Le tableau ci-dessus montre les résultats obtenus pour l'activité de l'article défini soit la phrase " Je sors promenerchien " nous avons remarqué que 80% des élèves ont des réponses fausses tandis que 20% d'eux ont des réponses correctes.

8-Phrase N°(08) : Omar à traversé.....route

Omar à traversé.....route	Nombre de réponse	Pourcentage %
Réponse juste (la)	11	36,7%
Réponse fausse (le)	19	63,3%
Total	30	100 %

Tableau N°(09) : Activité 02_Phrase 8

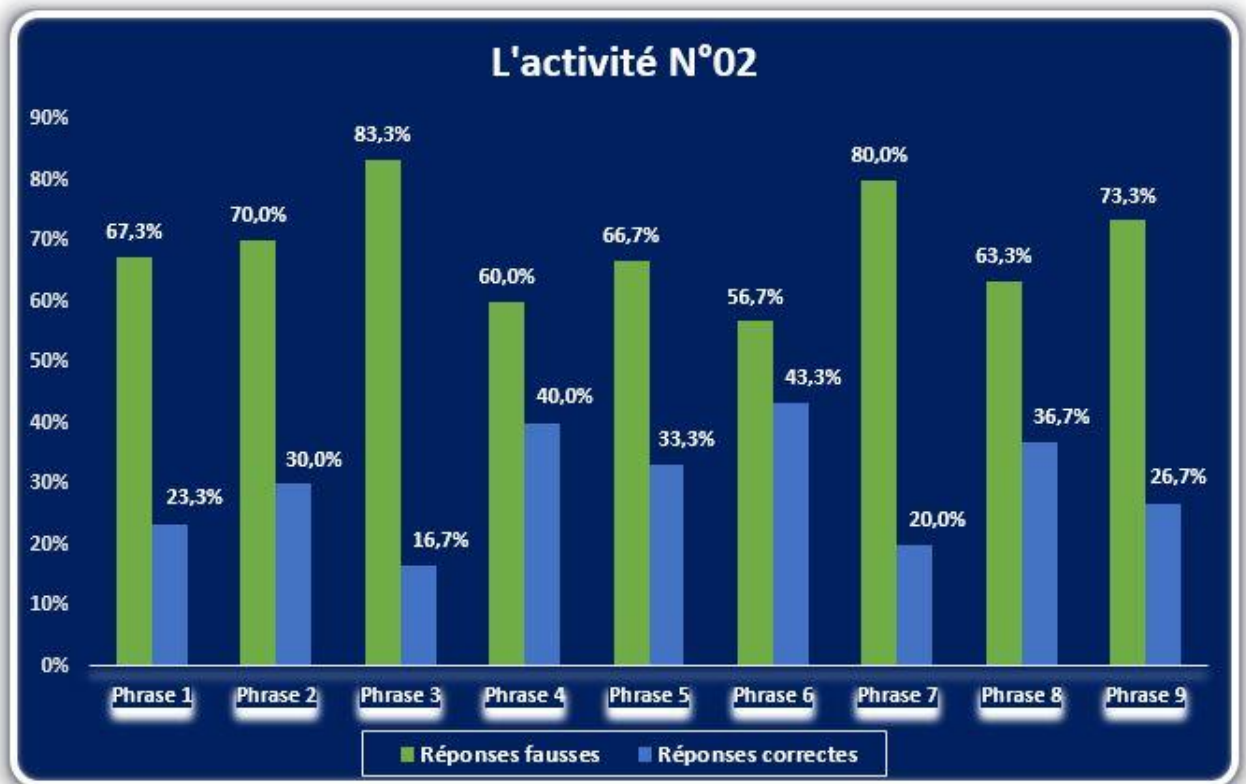
Le tableau ci-dessus montre les résultats obtenus pour l'activité de l'article défini soit la phrase " Omar à traversé.....route " nous avons remarqué que 63,3% des élèves ont des réponses fausses tandis que 36,7% d'eux ont des réponses correctes.

9-Phrase N°(09) :neige tombe

.....neige tombe	Nombre de réponse	Pourcentage %
Réponse juste (la)	08	26,7%
Réponse fausse (le)	22	73,3%
Total	30	100 %

Tableau N°(010) : Activité 02_Phrase 9

Le tableau ci-dessus montre les résultats obtenus pour l'activité de l'article défini soit la phrase "neige tombe " nous avons remarqué que 73,3% des élèves ont des réponses fausses tandis que 26,7% d'eux ont des réponses correctes.

La représentation graphique :**Figure N°(01) : l'activité N°02**

Résultat :

Cette analyse démontre que la nature arbitraire du genre dans la langue française est à l'origine de nombreuses difficultés et anomalies chez les apprenants. Ces derniers commettent souvent des erreurs simplement parce que le genre est attribué de manière arbitraire dans la langue et ne repose sur aucune justification logique.

Après avoir examiné les résultats des activités, nous sommes parvenus au résultat que cette enquête a permis de mettre en évidence la corrélation entre les difficultés rencontrées par les élèves dans l'apprentissage de la grammaire en français langue étrangère (FLE).

À la suite de notre analyse des résultats des activités administré aux élèves de français au niveau du cycle moyen, nous avons constaté que le recours à la langue maternelle dans le cadre de l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) entraîne diverses difficultés, notamment dans le domaine de la grammaire.

En conséquence, la majorité des apprenants font des erreurs d'interférence, où des formes erronées sont influencées par leur langue maternelle, étant donné que les deux systèmes, l'arabe et le français, diffèrent en ce qui concerne le genre.

Conclusion :

Dans cette recherche, nous avons mis l'accent sur l'impact de la grammaire sur le processus d'enseignement et d'apprentissage du FLE. Notre objectif était de trouver où résoudre le problème des difficultés rencontrées par les apprenants dans la maîtrise des règles grammaticales acquises tout au long de leur parcours scolaire.

Dans cette optique, nous avons dédié un chapitre entier aux méthodologies d'enseignement de la grammaire dans l'apprentissage du FLE. Dans ce chapitre, nous avons défini la notion de grammaire, mis en évidence sa spécificité et examiné la place qu'elle occupe dans le processus global d'apprentissage. Le deuxième chapitre a été occupé pour les difficultés de l'apprentissage du lexique (animé-inanimé) et du genre grammatical (féminin-masculin) et par l'alternance codique et ses types. Afin de vérifier nos hypothèses, nous avons développé un troisième chapitre qui inclut la conception d'un questionnaire et deux activités spécifiquement conçu pour les élèves du niveau moyen.

À l'issue de cette étude, nous avons observé que les méthodes d'enseignement de la grammaire sont nombreuses et diversifiées en fonction des différentes approches pédagogiques. De même, les outils et les approches utilisés pour l'enseignement de la grammaire en première année moyenne peuvent varier. L'objectif de notre recherche est de mettre en évidence l'importance accordée à la grammaire et d'analyser ses impacts sur le processus d'apprentissage.

Au cours de notre recherche, nous avons abordé les divers obstacles auxquels sont confrontés les étudiants du FLE lorsqu'il s'agit d'attribuer le genre aux mots. Cette étude nous a permis d'explorer plusieurs aspects en profondeur, non seulement pour vérifier la contextualisation de la catégorie du genre sur le plan morphologique, mais surtout pour garantir une bonne maîtrise de cet élément.

L'analyse et l'interprétation de ces résultats ont permis de confirmer nos hypothèses, notamment en ce qui concerne la première hypothèse « **Nous supposons que la**

langue arabe peut influence sur l'apprentissage du français parlé » le contact entre la langue maternelle et la langue étrangère est devenu indispensable pour assurer un bon fonctionnement d'expression orale.

La deuxième hypothèse « **Les apprenants font recours à l'arabe car c'est une langue maternelle** » le fait de revenir à la langue arabe entrave leur progression dans l'apprentissage de la langue française.

Pour conclure l'essentielle tirée de cette étude est que l'interférence de la langue maternelle exerce un impact significatif sur les lacunes observées. Après ces analyses, nous sommes convaincus d'avoir démontré que le français et l'arabe dialectal se combinent naturellement dans la compréhension des apprenants, tout en restant compréhensibles. L'alternance codique apparaît ainsi comme une stratégie qui influence sur l'apprentissage de la langue française. Les apprenants non natifs, dont l'arabe est la langue maternelle, ont tendance à transférer et à calquer leurs compétences cognitives acquises en FLE. Ce recours à la langue maternelle conduit à des erreurs d'interférence.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Ouvrages :

JOELLE, GARDE-TAMINE, *LA GRAMMAIRE* phonologie morphologie lexicologie, Paris, Ed Armand colin, 1998, pp. 58-59.

²Cuq.J.P, dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, éd clé international, P117.

³Cuq. J. P et GRUCA.I, Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Grenoble, presse Universitaire, 2005, page 237.

⁴ (GALISSON) , R, et COSTE, D. Op.cit.p. 254

⁵ (YAGUELLO.M) Le sexe des mots, Paris, Ed Seuil,1989, pp. 11-12.

⁶ Jean Dubois et RENE LAGANE. LAROUSSE, la nouvelle grammaire du français, Paris, Ed cedex 06,page 45.

⁷ Prinitz et BATANIA,1998, page82.

⁸ JEAN PEIRRE Cuq, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, CLE, Paris, 2003, ISBN : 209-033972-1, p17.

⁹ (Prinitz et Batania 1998 :82)

¹⁰

JEAN PEIRRE Cuq, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, CLE, Paris,2003, ISBN : 209-033972-1, p17.

Ouvrage théorique consulté

- Gérard Vigner. La grammaire en F.L.E édition Hachette n01 P16 P15 P35
- Jean Dubois et RENE LAGANE. LAROUSSE, *la nouvelle grammaire du français*, Paris, Ed cedex 06, page 38 P41 P42 P43 P44 P45 P46 P4 P 48 P 49 P 50
- Gatherine Huor-Gaumont, Fabienne Perboyer-rafele , Sylvie poisson-Quinton, *La grammaire du français*, Paris, maison d'édition des langues, Page 09,10.
- Ludivinne Glaud,Muriel Lannier, Yves Loiseau ; *Grammaire et conjugaison de français*, Paris, maison d'édition didier , 2020, Page 08,12 .

MEMOIRE

- Abdel basset Mokhtari, « l'alternance codique dans la classe de F.L.E cas de l'école de primaire »mémoire présenté par en vue de l'obtention du diplôme de master en didactique langue-culture sous la direction de Salim Khidher. université de Mohamed khider de Biskra.
- Guenfoud Razika, « genre grammatical cas des étudiants de 4eme anné de licence ».mémoire présenté pour obtention du diplôme de Magistère en science du langage sous la direction de Dr. Benazouz Nadjiba. université de Biskra.
- Belarbi Nesrine, « grammaire en classe de F.L.E cas de première année moyenne »mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de master en didactique du français langue étrangère sous la direction de Mme Bensekat Malika, université de Mostaganem.
- Allaoua Imane 2015, « la grammaire en F.L.E tentavie de réflexion sur le processus d'apprentissage cas des apprenants de cycle moyen »mémoire

présenté pour l'obtention du diplôme de master en didactique langue cultures sous la direction de M.Guerid Khaled, université de Biskra.

- El-Habtri Rachid, « méthodologies didactiques et enseignements de la grammaire »
- Rahahla Ibtissem, 2013 « l'enseignement de la grammaire en secondaire » mémoire présenté pour l'obtention de master sous la direction de Rghiss Amel, université Larbi ben M'hidi, oum El Bouaghi.
- Lamis Omran, 2015 « difficultés d'apprentissage de la grammaire en première année du département de français à l'université Tichrine ».

ANNEXES

Questionnaire destiné aux élèves de première année moyenne.

Ce questionnaire a été élaboré afin de mener un travail de recherche en vue de préparer un master en didactique qui porte sur les difficultés codiques du genre grammatical (féminin - masculin /animé - inanimé) chez les apprenants de première année moyenne.

Nous vous Prions de bien vouloir répondre aux questions suivantes et nous vous remercions d'avance.

Sexe,

Homme ☐

Femme ☐

1)-Quelles sont les difficultés rencontrées lors de l'apprentissage de la langue française ?

Compréhension ☐

Expression ☐

2)- Lors de la séance de français, votre enseignante intervient-elle en arabe dialectal ?

Oui ☐

Non ☐

3)- Quelles sont les difficultés grammaticales que vous rencontrez dans l'apprentissage du F.L .E ?

Genre ☐

Lexique ☐

Autre ☐

4)- Si c'est le genre grammatical, selon vous, comment y remédier ?

Recours à l'arabe ☐

Traduction ☐

5)-Face aux difficultés de compréhension de la langue française, optez-vous au recours à la langue arabe ?

Oui ☐

Non ☐

6)- L'alternance codique vous facilite-elle l'apprentissage de la langue française ?

Oui ☐

Non ☐

Merci pour votre collaboration.

EVALUATION DE GRAMMAIRE

Activité 01 : Cochez la Bonne Réponse.

MOTS	UN	UNE
-Assiette		
-Clé		
-Amie		
-Tableau		
-Ballon		
-Cartable		
-Porte		
-chaise		

Activité 02 : Complétez avec l'article défini (la / le)

- Mon père a changé.....lampe de la chambre.
- soleil darde ses rayons.
- J'aime.....glace.
- Au zoo, je voudrais voir.....tigre.
- Il a acheté.....journal.
- Nous commençons.....journée à 08h.
- Je sors promenerchien.

- Omar à traversé.....route.
-neige tombe .

Merci pour votre collaboration